



༄། །ལོ་རྒྱུ་ལག་ལེན་དང་བརྟག་དཔྱད།

ཆོ་ངོང་འཆོས་བརྩམས།

翻译实践与翻译研究

༡༡། ལོ་རྒྱུ་ལྷན་ལེན་དང་བརྟག་དཔྱད།

ཆེ་རིང་འཆོས་བརྒྱམས།

མི་རིགས་དཔེ་རྒྱན་ཁང་།

图书在版编目 (C I P) 数据

翻译实践与翻译研究:藏文 / 才让草著. —北京:
民族出版社, 2015. 12

ISBN 978-7-105-14163-0

I. ①翻… II. ①才… III. ①藏语—翻译—研究
IV. ①H214. 59

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第296824号

翻译实践与翻译研究

作 者 才让草
出版发行 民族出版社
地 址 北京市和平里北街14号
邮 编 100013
网 址 <http://www.mzpub.com>
印 刷 三河市华东印刷有限公司
经 销 各地新华书店
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 27
印 数 0001-1500
版 次 2016年2月第1版 2016年2月北京第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-105-14163-0/H·999 (藏 146)
定 价 54.00元

藏编室电话: 010-58130072 藏文发行科电话: 010-64227665

ཚཱ་མྱིག་འགན་འཁུར་པ། རྟ་མགྲིན་འཛོ།
 མདུན་ཤོག་རྩས་འགྲོད་པ། མེ་ལོང་།

༩༩༥ རྟ་མགྲིན་འགན་འཁུར་བརྟག་དབུས།

ཚཱ་པ་པོ།	ཚཱ་མིང་འཛོ།
དཔེ་རྒྱན་མཁན།	མི་རིགས་དཔེ་རྒྱན་ཁང་།
འགྲེམས་སྤེལ་མཁན།	མི་རིགས་དཔེ་རྒྱན་ཁང་གི་བོད་ཡིག་ཚཱ་མྱིག་ཁང་།
གནས་ཡུལ།	པེ་ཅིན་གྲོང་ཁྱེར་རྩ་ཁྲི་ལི་བྱང་ལམ་ཨང145།
རྒྱག་མིང་ཨང་གྲངས།	100013
ཁ་པར་ཨང་གྲངས།	010-64227665
དྲ་གནས།	http://www.mzpub.com
པར་འདེབས་མཁན།	སན་རྟོ་གྲོང་ཁྱེར་རྩ་ཁྲི་ལི་པར་འདེབས་ཚད་ཡོད་ཀྱང་སི།
བརྒྱད་འཛོར་མཁན།	རྒྱལ་ཡོངས་ས་གནས་སེ་སེའི་ཞིན་རྩ་དཔེ་ཚོང་ཁང་།
དེབ་ཚད།	787mm×1092mm 1/16
པར་ཤོག	27
པར་གཞི་རྒྱག་ཐངས།	2016ལོའི་ཟླ2པར་པར་གཞི་དང་པོ་བསྐྱིགས།
པར་ཐངས།	2016ལོའི་ཟླ2པར་པེ་ཅིན་རྩ་ཁྲི་ལི་པར་ཐངས་དང་པོ་བརྒྱབ།
པར་གྲངས།	0001-1500
རིན་ཐོང་།	ལྷོ་རྩ་54

才让卓教授在藏语言文学学院(以前为民族系藏语系)长期从事藏语文学翻译和教学研究已有35年之久,期间还讲授藏文辞章学、语汇学,精通藏语、汉语,而且很好地掌握英语,在本科教学及培养翻译方向的研究生中(已有数十名获得学位)成绩突出,教内外均有好评。

20世纪80年代曾去中央民族学院进修二年,21世纪初又去美国以访问学者身份考察进修一年,对英美语言文化有进一步研究。30多年来先后在北京《民族译苑》、《民族翻译》等刊物上发表多篇论文,曾参加过多次全国民族语言翻译专业学术讨论会。才让卓教授有很强的翻译实践和科学研究能力,已出版藏汉计算机翻译方面的著作多部。2005年还去过甘南州深入中小学调查研究藏汉英三语的教学情况。

此《翻译实践与翻译研究》是她长期从事翻译锲而不舍地研究积累下来的研究成果,系统性科学性强,重点突出明确。特别是能立足于当今翻译的实际(如法制方面用语、广告用语),又有藏译汉文学作品的具体译例,加以对照比较,并陈述自己的观点。作者既把握好藏汉语言的特点(如动词、形容词等),又充分重视不同民族的思维方式和文化,例证丰富详实。作者充分发挥了掌握本民族历史、语言文化的优越条件。

这是一部既有理论分析,又有详实的译例和评价,是当前藏汉翻译实践和研究中很有价值的专著,对藏汉译学是一贡献,对翻译有兴趣的读者有极大启迪,并特予以推荐。

推荐者(签字):

华伟

职 称:

原藏语言文学学院教授

所在单位(盖章):

2015年5月4日

《翻译实践与翻译研究》是实践、应用研究的窗口；是沟通、交流思想的桥梁；是吸收、弘扬文化的途径。

ལོ་ལྔ་འི་ལག་ལེན་དང་བརྟག་དཔྱད་ཅེས་པ་ནི་ལག་ལེན་དང་བརྟག་དཔྱད་གི་ལྷེ་མིག་རང་གཞན་ཐུགས་སེམས་འདྲིས་སའི་རྟེན་གཞི། རིག་གནས་བརྩུང་ལེན་དང་བྱབ་བསྐྱགས་གི་ལམ་མཚོག

英国散文家赫兹里特和兰姆齐名说过：“词汇就像货币，越通用越好，而且，它们也只有靠着习俗的批准才能流通、才有价值。”“作为一个作家，我竭力使用那些普普通通的字眼和那些家喻户晓的语言结构，真像假如我是一个商贩，我一定使用大家通用的度量衡器具一样。”

དབྱིན་ཇི་རྒྱལ་ཁབ་གི་ལྷག་ཚུལ་སྟུན་དག་པ་ཏ་ཟུ་ལེ་ཐ་དང་ལན་མོ་ཆེ་མན་གྱིས། ཐ་སྟེད་ནི་དབྱལ་ལོར་འདྲ་བ་སྟེ། རྒྱག་ཅི་འདྲ་ཆེན་དེ་འདྲ་བཟང་བ་མ་ཟད། གོམས་ལོབས་གི་ཚོག་གནང་ལས་རྒྱག་ཐུབ་པ་བྱིན་ཆེ་བ་ངེས་ཞེས་པ་དང་། ཚུམ་པ་པོ་ཞིག་ལ་མཚོན་ན། ངས་འབངས་པལ་མོ་ཆེའི་སྐད་ཆ་བདེ་མོ་སྐྱ་མོ་མི་རེ་རེ་ཡི་ཁར་རྒྱན་པའི་སྐད་ཆ་དེ་དག་ཅི་ལྷགས་གིས་བཀོལ་པ་སྟེ། ང་ནི་ལྷེ་མ་ཁྱུང་ཆོང་བ་ཞིག་ཡིན་རྒྱུ་ན། ངས་ཀྱན་ལ་རྒྱག་པའི་འཇལ་བྱེད་ཡོ་བྱེད་བཀོལ་དགོས་པ་ལོས་ཡིན་ཞེས་གསུངས་སོ། །

每日层出不穷的新词是翻译面临的另一难题，每一位操藏语的人都应该思考和承担责任，专门树立和培育强烈的翻译意识，不少人认为应用借词是捷径，其实不然走了很大的弯路；有些人不负责任，胡乱翻译新词，自己不知所云，别人无人问津，似一次性用具，不乏讽刺意味。

作者

ཉིན་རེ་བཞིན་ཕྱི་ལ་བགྱང་ལས་འདས་པར་ཐོན་པའི་མིང་གསར་བའི་ལོ་ལྔ་དེ་ནི་ལོ་ལྔའི་དཀའ་གནད་གཞན་ཞིག་ཡིན། ཁ་ནང་ན་མར་དྲི་རྩམ་དྲི་སྟོ་བའི་བོད་པ་ཞིག་ཡིན་ན་དོན་དེ་ལ་རྟོགས་དགོས་པ་དང་ལོ་ལྔའི་འདུ་ཤེས་དྲག་པོ་ཞིག་གིས་འགན་དང་ལེན་གྱིས་རེ་བ་གཞན་ལ་མ་བཅོལ། མི་ཁ་ཤས་མིང་གཡར་མ་བཀོལ་བར་ཁ་ངན་ལོང་དུ་སོང་ནས་དེ་ཐར་བ་ཉེ་ལམ་ལྟ་བུར་འདོད། དོན་དངོས་སུ་དེ་ནི་རྟོག་ལམ་ལོག་ལམ་ཡིན་པ་མ་ཆོར་བ་དེ་ནི་དགོད་སྟོ་བའི་གནས། མི་ཁ་ཤས་གིས་

འགན་མི་ཁུར་ཤ་མི་ཚ་བར་མིང་གསར་བ་དེ་གང་འདོད་ཅི་འདོད་ཏུ་བསྐྱར་བས་རང་གིས་མི་གོ་
གཞན་གྱིས་མི་བཀོལ་བ་དེ་ལ་ཁ་རྩང་དེ་རིང་གི་བཀོལ་ཆས་ཐེངས་གཅིག་ཅན་ལྟ་ཏུ་གོ་བག་ཙམ་ཚོད་
པར་རེ་ལྟོས་འཆའ་བ་དེ་ཡང་ཡིད་ནོངས་པའི་གནས།

ཚུམ་པ་པོ་ནས།

དཀར་ཆག

上篇 理论、实践、分析

ལྷོ་ཁྲི་མཆན་ཉིད་ལྷན་ཁྲི་སྒྲིལ་བ།

第一章 翻译概述	ལྷོ་ཁྲི་མཆན་ཉིད་ལྷན་ཁྲི་སྒྲིལ་བ།	(3)
第一节 翻译定义	ལྷོ་ཁྲི་མཆན་ཉིད།	(3)
第二节 翻译概念	ལྷོ་ཁྲི་གོ་དོན།	(3)
第三节 翻译的难点	ལྷོ་ཁྲི་དཀའ་གནད།	(4)
第四节 翻译的本质	ལྷོ་ཁྲི་ངོ་བོ།	(4)
第五节 关于翻译标准	ལྷོ་ཁྲི་ཚད་ཐིག།	(5)
第六节 关于忠实	མ་ཡིག་དང་བསྟན་པའི་སྒྲིལ།	(5)
第七节 关于通顺	འབྲེལ་ཆགས་པའི་སྒྲིལ།	(6)
第八节 忠实与通顺的关系	མ་བསྟན་དང་འབྲེལ་ཆགས་བར་གྱི་འབྲེལ་བ།	(7)
第九节 翻译的最高境界	ལྷོ་ཁྲི་ཚད་ཐིག་ཆེས་མཐོ་ཤོས།	(7)
第十节 西方翻译标准	རྒྱ་བོད་སྐད་པའི་ལྷོ་ཁྲི་ཚད་ཐིག།	(8)
第十一节 翻译的三过程	ལྷོ་ཁྲི་གོ་རིམ་གསུམ།	(9)
第十二节 理解表达校对的关系	དོན་རྟོགས་དང་དོན་སྟོན་བྱ་དག་བར་གྱི་འབྲེལ་བ།	(10)
第二章 翻译实践与分析	ལྷོ་ཁྲི་ལག་ལེན་དང་དབྱེ་ཞིབ།	(12)
第一节 正确理解	གོ་བ་ཡང་དག་པར་ལེན་བ།	(12)
第二节 准确表达	དོན་ཡང་དག་པར་སྟོན་བ།	(13)
第三节 通俗表达	གོ་སླ་དོན་གསལ།	(13)

第四节	分析词语次序	ཚིག་གི་གོ་རིམ།	(14)
第五节	比喻词语翻译	དཔེ་འབྱོར་དོན་འཛིན།	(15)
第六节	紧缩翻译	ཁ་གསལ་དོན་བསྟུ།	(16)
第七节	词语色彩	བསྟོད་སྤང་བར་གསུམ།	(17)
第八节	习惯表达法	གོམས་ལོབས་ཀྱི་བཤད་སྟངས།	(17)
第九节	词语搭配	ཚིག་གི་ཕྱེབ་སྟུང་།	(19)
第十节	灵活翻译	བབས་བསྐྱར་གྱིས་བསྐྱར་བ།	(19)
第十一节	推敲判断	བཅོ་སྒྱུར་དང་བཅར་ཤ།	(21)
第十二节	新词新译	མིང་གསར་བའི་ལོ་སྒྲ།	(21)
第十三节	逻辑推理与翻译	གཏན་ཚིགས་རིགས་པ་དང་ལོ་སྒྲ།	(23)
第十四节	语法分析与翻译	བར་སྟོང་གི་དབྱི་ཞིབ་དང་ལོ་སྒྲ།	(25)

中篇 翻译、对比、研究

བར་ཆ། ལོ་སྒྲ། གཤེབ་བསྐྱར། བརྟག་དཔྱད།

第一章 汉藏英比喻语文化内涵比较与翻译

ཁྱ་བོད་དབྱིན་སྐད་ཀྱི་དཔེ་འཛིན་རིག་གནས་ཀྱི་གོ་དོན་དང་ལོ་སྒྲའི་སྒྲུབ།	(29)
---	------

第一节 汉藏英自然物比喻语文化内涵比较与翻译

ཁྱ་བོད་དབྱིན་སྐད་ཀྱི་རང་བྱུང་དངོས་པོར་དཔེར་འཛིན་གི་རིག་གནས་གོ་དོན་དང་ལོ་སྒྲའི་སྒྲུབ།	(29)
--	------

第二节 汉藏英动物比喻语文化内涵比较与翻译

ཁྱ་བོད་དབྱིན་སྐད་ཀྱི་སེམས་ཅན་དུང་འགྲོར་དཔེར་འཛིན་གི་རིག་གནས་གོ་དོན་དང་ལོ་སྒྲའི་སྒྲུབ།	(30)
---	------

第三节 汉藏英人或事物比喻语文化内涵比较与翻译

ཀྱ་བོད་དབྱིན་སྐད་གྱི་སེམས་ཅན་མི་དང་བྱ་དངོས་ལ་དཔེར་འཛིག་གི་རིག་གནས་གོ་
དོན་དང་ལོ་ཚུའི་སྒྲུབ། (32)

第四节 汉藏英比喻语思想文化内涵比较及翻译思考

ཀྱ་བོད་དབྱིན་སྐད་གྱི་དཔེར་འཛིག་གི་རིག་གནས་ཞིབ་བཅུར་དང་ལོ་ཚུའི་བསམ་
གཞིགས། (34)

第二章 汉藏英习语对比与翻译看文化的相融相同性

བོད་ཀྱི་དབྱིན་སྐད་གསུམ་གྱི་གཏམ་དཔེའི་རིག་གནས་གྱི་གོ་དོན་དང་ལོ་ཚུའི་སྒྲུབ། (38)

第一节 从人类对自然的共同认识来看文化的相融相同性

སྐད་གསུམ་གྱི་གཏམ་དཔེ་ལས་རང་བྱུང་ཁམས་ལ་ལྟ་བུ་ཅུན་མོང་ཆགས་ཚུལ་སྒྲོར་
སྤྱོད་བ། (38)

第二节 从人类对事物的共同认识来看文化的相融相同性

སྐད་གསུམ་གྱི་གཏམ་དཔེ་ལས་དངོས་པོའི་ཆོས་ཉིད་ལ་ལྟ་བུ་ཅུན་མོང་ཆགས་ཚུལ་སྒྲོར་
སྤྱོད་བ། (39)

第三节 从人类对社会的共同认识来看文化的相融相同性

སྐད་གསུམ་གྱི་གཏམ་དཔེ་ལས་འཛིག་རྟེན་ཆོས་ཉིད་ལ་ལྟ་བུ་ཅུན་མོང་ཆགས་ཚུལ་སྒྲོར་
སྤྱོད་བ། (40)

第四节 从人类对自我的共同认识来看文化的相融相同性

སྐད་གསུམ་གྱི་གཏམ་དཔེ་ལས་སེམས་ཅན་བདག་ཉིད་ལ་ལྟ་བུ་ཅུན་མོང་ཆགས་ཚུལ་
སྒྲོར་སྤྱོད་བ། (41)

第五节 翻译是民族与民族之间文化相互融合的桥梁

ལོ་ཚུ་ནི་མི་རིགས་དང་མི་རིགས་བར་གྱི་རིག་གནས་དང་བསམ་བློ་བརྒྱུ་འབྲེལ་ཟམ་
མཆོག་ཅིག་ཡིན། (43)

第三章 汉藏英颜色词语的文化象征意义比较与翻译

ཁྱ་པོ་དཔེ་སྐད་ཀྱི་མདོག་མཚན་མིང་གི་རིག་གནས་དང་ལོ་ལྟེ་སྒྲིལ། (45)

第一节 汉藏英红色词语的文化象征意义比较与翻译

ཁྱ་པོ་དཔེ་སྐད་ཀྱི་མདོག་དམར་མཚན་མིང་གི་རིག་གནས་དང་ལོ་ལྟེ་སྒྲིལ། (45)

第二节 汉藏英白色词语的文化象征意义比较与翻译

ཁྱ་པོ་དཔེ་སྐད་ཀྱི་མདོག་དཀར་མཚན་མིང་གི་རིག་གནས་དང་ལོ་ལྟེ་སྒྲིལ། (47)

第三节 汉藏英黄色词语的文化象征意义比较与翻译

ཁྱ་པོ་དཔེ་སྐད་ཀྱི་མདོག་མེར་མཚན་མིང་གི་རིག་གནས་དང་ལོ་ལྟེ་སྒྲིལ། (49)

第四节 汉藏英黑色词语的文化象征意义比较与翻译

ཁྱ་པོ་དཔེ་སྐད་ཀྱི་མདོག་ནག་མཚན་མིང་གི་རིག་གནས་དང་ལོ་ལྟེ་སྒྲིལ། (51)

第四章 汉藏英委婉语的文化内涵比较与翻译

ཁྱ་པོ་དཔེ་སྐད་ཀྱི་བསྐྱར་བཤད་མིང་གི་རིག་གནས་དང་ལོ་ལྟེ་སྒྲིལ། (54)

第一节 汉藏英避讳委婉语的文化内涵比较与翻译

ཁྱ་པོ་དཔེ་སྐད་ཀྱི་ཞེ་ས་ལས་བྱང་བའི་བསྐྱར་བཤད་མིང་གི་རིག་གནས་དང་ལོ་ལྟེ་སྒྲིལ། (54)

第二节 汉藏英避俗委婉语的文化内涵比较与翻译

ཁྱ་པོ་དཔེ་སྐད་ཀྱི་འཛུལ་བྱ་ལས་བྱང་བའི་བསྐྱར་བཤད་མིང་གི་རིག་གནས་དང་ལོ་ལྟེ་སྒྲིལ། (56)

第三节 汉藏英礼貌委婉语的文化内涵比较与翻译

ཁྱ་པོ་དཔེ་སྐད་ཀྱི་བཀྱར་བ་ལས་བྱང་བའི་བསྐྱར་བཤད་མིང་གི་རིག་གནས་དང་ལོ་ལྟེ་སྒྲིལ། (58)

第四节 汉藏英掩饰委婉语的文化内涵比较与翻译

ཁྱ་པོ་དཔེ་སྐད་ཀྱི་གཅ་བྱ་ལས་བྱང་བའི་བསྐྱར་བཤད་མིང་གི་རིག་གནས་དང་ལོ་ལྟེ་སྒྲིལ། (60)

第五节 汉藏英积极委婉语的文化内涵比较与翻译

ཁྱ་བོད་དབྱིན་སྐད་ཀྱི་ཡར་སྐྱལ་ལས་བྱུང་བའི་བསྐྱར་བཤད་མིང་གི་རིག་གནས་དང་ལོ་ ཚུའི་སྐོར།	(62)
--	--------

第五章 藏语重叠形容词翻译研究

ས་བཅད་ལྔ་པ། བོད་ཀྱི་སྒྲིམ་ཆོག་མིང་འབྱུང་བའི་སྐོར་གྱི་བསམ་གཞིགས།	(65)
---	--------

第一节 藏语重叠形容词渊源思考

བོད་ཀྱི་སྒྲིམ་ཆོག་མིང་འབྱུང་བའི་སྐོར་གྱི་བསམ་གཞིགས།	(65)
---	--------

第二节 藏语重叠形容词的任意性特征

བོད་ཀྱི་སྒྲིམ་ཆོག་མིང་གི་གོ་དོན་དང་གྲུབ་ཚུལ་སྐོར་གླེང་བ།	(66)
--	--------

第三节 藏语重叠形容词的翻译思考

བོད་ཀྱི་སྒྲིམ་ཆོག་མིང་གི་ལོ་ཚུའི་སྐོར་གྱི་བསམ་གཞིགས།	(68)
--	--------

第六章 藏语动词的文化内涵及翻译研究

ས་བཅད་དྲུག་པ། བོད་ཀྱི་བྱ་ཆོག་གི་རིག་གནས་གོ་དོན་དང་ལོ་ཚུའི་ཞིབ་འཇུག	(72)
--	--------

第一节 藏文动词的普遍性意义翻译研究

བོད་ཀྱི་བྱ་ཆོག་གི་ཐུན་མོང་རང་བཞིན་དང་ལོ་ཚུའི་ཞིབ་འཇུག	(72)
---	--------

第二节 藏文动词的特殊性意义与翻译研究

བོད་ཀྱི་བྱ་ཆོག་གི་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་རང་བཞིན་དང་ལོ་ཚུའི་ཞིབ་འཇུག	(73)
---	--------

第三节 藏文动词词组分类与翻译研究

བོད་ཀྱི་བྱ་ཆོག་གི་ཆོག་ཆོགས་དང་ལོ་ཚུའི་ཞིབ་འཇུག	(77)
--	--------

第七章 汉藏司法词汇的翻译与思考

ཁྱ་བོད་ཁྱིམ་པ་དོན་བཅས་སྐད་ཀྱི་ལོ་ཚུའི་བསམ་གཞིགས།	(80)
--	--------

第一节 从翻译理论与实践的角度思考司法词汇的翻译

གཞི་རྒྱུ་ཡིན་པ་དང་ལས་ཤོན་གྱི་ཆ་ནས་སྐྱོད་ཀྱི་ཁྲི་བཅས་དོན་མཉམ་སྦྲེལ་གྱི་ཕོ་སྤྱོད་ཀྱི་འཇུག་པ། (80)

第二节 从语法理论与逻辑思维的角度思考词汇翻译

བད་ཁྲོད་གཞུང་ལུགས་དང་གཏན་མཐོག་ཡིག་པའི་ཆ་ནས་རྒྱ་བོད་བྲི་མ་འོན་པ་སྟེ་
ཕྱོད་ཀྱི་ཕོ་སྒྲིལ་བ། (82)

第三节 从词汇理论与翻译技巧的角度思考词语翻译

ཐ་སྙད་གཞུང་ཡུལ་ས་དང་པོ་སྤྱི་ཐངས་ལམ་གྱི་ཆ་ནས་རྒྱ་བོད་སྐྱེལ་དོན་ཐ་སྙད་མོར་
གྱི་པོ་སྤྱི་ཐང་གི། (83)

第八章 藏汉英诗形广告的比较与翻译

$\frac{1}{n} \left(\frac{1}{n} + \frac{1}{n^2} + \frac{1}{n^3} + \dots + \frac{1}{n^n} \right) = \frac{1}{n} \left(\frac{1}{n} \left(1 - \frac{1}{n^n} \right) \right) = \frac{1}{n^2} \left(1 - \frac{1}{n^n} \right)$ (87)

第一节 翻译尽可能保持诗形广告的原文语言美特点

ལྷན་དཔལ་བྱུང་བ་ལྷན་གྱི་ཆོས་མཛོད་པའི་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱུར་ཐབས་སྟེར་ག། (87)

第二节 翻译尽可能保持诗形广告的原文修辞美特点

ལྷན་རལ་བྱས་པ་ལྷན་པའི་སྐུན་མཛེས་པའི་ཕོན་ཏན་གྱི་ལྷན་ཐབས་སྟེར་བ། (89)

第三节 翻译尽可能保持诗形广告的原文内容美特点

ལྷན་དཔལ་བྱས་པ་ལྷན་གྱི་དོན་མཆོས་པའི་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱུར་ཐབས་སྟེར་ག་..... (90)

第四节 翻译尽可能保持诗形广告的节奏美和音乐美

ལྷན་རལ་བྱས་པ་ལྟེན་པར་མཆོད་པའི་ཡོན་ཏན་གྱི་ལྷན་རལ་གྱི་ར་བ། (92)

第九章 内容美与形式美的完美结合——佛陀形体美新译新释

(96)

第一节 内容美—佛陀像所包含的佛教思想

སྐྱུ་ལྷན་མཆོན་དཔེ་ཡི་མཛེས་པ་ལས་དོན་གྱི་མཛེས་པ་རགས་ཅན་གྱི་བཟང་པོ་..... (96)

第二节 形式美—佛陀像的线条美、结构美和色彩美

སྐུ་ལྷན་མཚན་དཔེ་ཡི་མངོས་པ་ལས་ཐིག་དང་རྣམ་པའི་མངོས་པ་རགས་ཅམ་
བཤད་པ། (104)

第十章 从格萨尔《诞生篇》诗句谈藏语的修饰功能

ས་བཅད་བཅུ་བ། གེ་སར་འབྲུངས་སྤྱིང་གི་ལེགས་བཤད་གཏམ་ལས་རྒྱན་གྱི་ཡོན་
ཏན་སྤྱིང་བ། (108)

第一节 浅谈格萨尔《诞生篇》诗句中的数词修饰功能

གེ་སར་འབྲུངས་སྤྱིང་གི་ལེགས་བཤད་གཏམ་ལས་གྲངས་ཚིག་རྒྱན་གྱི་ཡོན་ཏན་སྤྱིང་བ། (108)

第二节 浅谈格萨尔《诞生篇》诗句的排比句修饰功能

གེ་སར་འབྲུངས་སྤྱིང་གི་ལེགས་བཤད་གཏམ་ལས་སྤྱིང་བའི་རྒྱན་གྱི་ཡོན་ཏན་སྤྱིང་བ། (111)

第三节 浅谈格萨尔《诞生篇》诗句的比喻修饰功能

གེ་སར་འབྲུངས་སྤྱིང་གི་ལེགས་བཤད་གཏམ་ལས་དཔེ་རྒྱན་གྱི་ཡོན་ཏན་སྤྱིང་བ། (113)

第四节 浅谈格萨尔《诞生篇》诗句中的对比修饰功能

གེ་སར་འབྲུངས་སྤྱིང་གི་ལེགས་བཤད་གཏམ་ལས་འགལ་རྒྱན་གྱི་ཡོན་ཏན་སྤྱིང་བ། (115)

下篇 实践、对照、欣赏

སྤང་ཆ། ལག་ལེན། འིབ་བསྐྱར། རོལ་ལྗོང་།

ས་བཅད་དང་པོ། ཚེས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཙོང་ཁ་བ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟུན་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་

ཆེགས་སུ་བཅད་པ་དད་པའི་བྱི་བསྐྱར་འབྲུལ་པའི་ཁྱོས་གྱི་རྒྱུ་ལྷན་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

རྗེ་བཙུན་ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོ།

法王宗喀巴之赞—信奉的白香树.....才让草 译 (121)

ས་པཅད་གཉིས་པ། བླ་བྱ་དྲུག་མེད་དཔྱད་བྱི་བྱ་མོ་འཁྱུ་དབྱེས་ལས་པར་མཐའ་བྱི་ཆེ་གས་པཅད་
 བླ་བླ་པན་ལྷན་ནམ་གཟུང་མ། བྱལ་དཔར་ལྷ་པ་ལྷོ་པམར་བྱ་མཆོ།

五世达赖喇嘛篇间诗三种汉译文对照刘立千 郭和卿 才让草 译 (140)

ས་པཅད་གཟུང་པ། ལྷན་རག་ལྷན་བྱི་ཐོ་ཉ་ཞེས་བྱ་བ་ལས་གྲོ་ལོ་ཀ་དོན་ལཱི་བླ་བླ་པན་ལྷན་ནམ་བཞི་མ།

唯美诗《云使》前75首四种汉译文对照金克木 贺文宣 罗鸿 才让草 译 (218)

ལེའུ་བཞི་བ། བྱ་ལྷེ་བྱི་གཏམ་བླ་ཅེས་བྱ་བ་བླ་བླ་པན་ལྷན་ནམ་གཟུང་མ།

经典寓言《猴鸟的故事》三种汉译文

对照王沂暖 黄明信 译 才让草 石小兰 卓玛加 桑杰卓玛 指导 (308)

猴鸟交涉记黄明信 译 (332)

猴鸟的故事王沂暖 译 (347)

猴鸟的故事2012级翻译班 学生实践作业：卓玛加 桑杰卓玛 译

指导老师：才让草 (405)

上篇 理论、实践、分析

མྱོད་ཆ། གཞུང་ཁྲིམས། ལག་ལེན། དབྱེ་ཞིབ།

